

5

Córdoba Romana en las Fuentes literarias Griegas

Antonio Merino Madrid.

I.E.S. "Virgen de Gracia". Puertollano.

Las fuentes literarias griegas y latinas constituyen, a pesar de su previsible parcialidad y de tratarse en su mayoría de material de segunda mano, un instrumento fundamental e imprescindible para el conocimiento de la historia antigua de la Península Ibérica. Para el caso de Córdoba, la información que proporcionan es escasa en relación a la importancia que debió tener la ciudad y su territorio durante el periodo romano, además de muy desproporcionada y desigual, al ofrecer multitud de detalles de ciertas etapas, como algunos episodios de la guerra civil entre César y Pompeyo, y guardar, en cambio, absoluto silencio o contener apenas alusiones circunstanciales o anecdóticas sobre otros periodos históricos más relevantes. Esto se debe en buena parte a que, como es sabido, la atención de los historiadores clásicos sólo fijó su atención en lo que ocurría en las provincias en cuanto que ello tenía alguna repercusión en la vida política o social de Roma, mostrando un total desinterés, salvo en contadísimas ocasiones, por acontecimientos de la historia local no directamente vinculados con los procesos de romanización.

Habiéndonos ocupado en un anterior artículo de las referencias que las fuentes literarias latinas hacen de Córdoba y sus pueblos (MERINO, 2000), recogemos en el presente las noticias que sobre el mismo tema nos proporcionan los historiadores y geógrafos griegos. Perseguimos con ello los mismos objetivos que

en nuestra anterior colaboración: por un lado, recoger todas las referencias a localidades cordobesas que se pueden encontrar en la literatura clásica griega, de modo que puedan servir de instrumento para futuros investigadores que aborden cualquier cuestión relacionada con la historia antigua de la provincia; por otro, aportar textos originales de contenido potencialmente motivador para el alumno de bachillerato, al referirse a cuestiones cercanas geográfica y culturalmente, que puedan ser utilizados como instrumento didáctico en la clase de griego.

Tanto cuantitativa como cualitativamente, la información proporcionada por los escritores griegos es menor que la que debemos a sus colegas romanos. Solo en ocho autores aparecen referencias a aspectos geográficos o históricos de Córdoba y su provincia y sólo tres de ellos (Apiano, Dión Casio y Estrabón) proporcionan en realidad información relevante.

Los fragmentos más extensos se los debemos a Dión Casio, historiador originario de Nicea de Bitinia que vivió a caballo de los siglos II y III d.C. Es autor de una *Historia de Roma* parcialmente conservada, que va desde los orígenes de la Urbe hasta su propia época. Por lo que se refiere a Córdoba y su provincia, se ocupa fundamentalmente del desenlace de la guerra de César contra Pompeyo del año 45 a.C.: asedios y conquista de *Ulia*, *Ategua*¹ y la propia Córdoba. A estos mismos acontecimientos se refiere más brevemente Apiano de Alejandría (que vivió en la segunda mitad del siglo II d.C.) en su obra sobre la *Guerra Civil*, que ocupa los libros 13-17 de su *Historia de Roma*, mientras que en un pasaje del sexto, titulado *Sobre Iberia*, alude a Córdoba como ciudad en la que pasaban el invierno los generales que luchaban contra el caudillo lusitano Viriato en los años 144-143 a.C. Esta condición de cuartel de invierno de la ciudad es atestiguada también por Polibio (nacido en Megalópolis, en Arcadia, hacia el 200 a.C.) en sus *Historias*, al señalar la llegada por segunda vez a Córdoba en el 152 a.C. del cónsul Claudio Marcelo, que había fundado la ciudad probablemente en su primera estancia del 169-68.

Por su parte, el geógrafo Estrabón (nacido en Asia Menor hacia el 63 a.C.), en el libro III de su *Geografía*, dedicado a Iberia, destaca a Córdoba como la ciudad más importante de la Turdetania, junto a Cádiz. Cita también a *Ategua* y *Ulia* y da noticias del carácter navegable del río Guadalquivir hasta la capital. Más topónimos cordobeses ofrece el alejandrino Ptolomeo (siglo II d.C.) en su *Indicadorio Geográfico*, obra que ni siquiera en un sentido amplio puede considerarse literaria, pues consiste en un mero nomenclator de ciudades con indicación de su localización en grados y minutos.

Los testimonios restantes aluden a datos biográficos más o menos circunstanciales de varios personajes. Plutarco de Queronea (siglos I-II d.C.) se

refiere, en la biografía correspondiente de sus *Vidas paralelas*, al mal de la epilepsia sufrido por César por primera vez en Córdoba; el judío originario de Jerusalén Flavio Josefo (siglo I d.C.) cuenta las motivaciones de un tal Emilio Régulo, oriundo de Córdoba, para desear matar al emperador Calígula; y el obispo de Ciro Teodoreto (que vivió entre los siglos V-VI) se refiere a Osio, obispo de Córdoba, que presidió los concilios de Nicea y Sárdica ya en el siglo IV.

Estas son, por orden alfabético de autores, las referencias a Córdoba y su provincia en las fuentes griegas²:

- 1.- Apiano, *Guerra Civil*, 2, 104-105: Tras la famosa batalla de *Munda*³, el año 45 a.C., César asedia y conquista la ciudad de Córdoba.
- 2.- Apiano, *Sobre Iberia*, 65 y 66: Durante las guerras con Viriato, el cónsul Fabio Máximo Emiliano y el general romano Quintio pasan el invierno en Córdoba, los años 144 y 143 a.C.
- 3.- Dión Casio, *Historia de Roma*, 42, 15, 1-2: El año 48 a.C., el propretor Quinto Casio Longino sufre un atentado en Córdoba, del que salió con vida. La multitud elige jefe al cuestor Marco Marcelo⁴.
- 4.- Dión Casio, *Historia de Roma*, 43, 31-32: En el año 46 a.C., mientras Pompeyo pone cerco a *Ulia*, César marcha hacia Córdoba, pero entonces Pompeyo levanta el sitio y se dirige también a la capital, ante lo que César opta por retirarse.
- 5.- Dión Casio, *Historia de Roma*, 43, 33-34: Asedio y conquista de *Ategua* por César, a pesar del apoyo de los pompeyanos.
- 6.- Dión Casio, *Historia de Roma*, 43, 39: Tras la victoria de *Munda*, César toma Córdoba el año 45 a.C.⁵.
- 7.- Dión Casio, *Historia de Roma*, 45, 10: Tras su derrota en Córdoba, Sexto Pompeyo huye a *Lacetania*.
- 8.- Estrabón, *Geografía*, 3, 2, 1-2: Entre las principales ciudades de la Turdetania se citan Córdoba, *Ategua* y *Ulia*.
- 9.- Estrabón, *Geografía*, 3, 2, 3: El Guadalquivir es navegable hasta Córdoba.
- 10.- Estrabón, *Geografía*, 3, 4, 9: La vía que va de Italia a la Bética pasa por Córdoba.
- 11.- Flavio Josefo, *Antigüedades de los judíos*, 19, 1, 3: Se promovieron tres conjuras para matar al emperador Calígula, entre ellas la dirigida por el cordobés Emilio Régulo, llevado por su odio a toda injusticia.

12.- Plutarco, *Vidas Paralelas, César*, 17: César sufre epilepsia por primera vez en Córdoba.

13.- Polibio, *Historias*, 35, 2, 2: Tras una expedición contra los lusitanos, el cónsul Marco Claudio Marcelo pasa en Córdoba el invierno del año 152 a. C.

14.- Ptolomeo, *Indicadorio Geográfico*, 2, 3: Entre las ciudades de la Bética, se citan poblaciones cordobesas como *Calpurniana*⁶, Córdoba, *Ulia* y *Sacili*⁷.

15.- Teodoreto, *Historia eclesiástica*, 131: Osio, obispo de Córdoba, presidió el concilio de Nicea, celebrado en el año 325, y el de Sárdica, en el 343.

SELECCIÓN DE TEXTOS

Como en nuestro artículo anterior sobre las fuentes latinas, se ofrece a continuación una mínima selección de pequeños textos de cada uno de los autores reseñados (salvo de Ptolomeo, dada la naturaleza de su obra), con la intención de que puedan servir como instrumento de enseñanza-aprendizaje y elemento motivador en las clases de griego, al presentar unos contenidos más cercanos a la realidad cultural del alumno. En esta ocasión, en la bibliografía, se indica la edición de la que se han tomado los textos y se añaden al pie de cada uno de ellos algunas aclaraciones de tipo morfológico-sintáctico y cultural, para facilitar al alumno de bachillerato su traducción y comprensión.

En notas finales se aporta, además, una traducción propia del fragmento seleccionado y se indican, cuando existen, traducciones publicadas de las obras completas. Ello permitirá que esta aportación sobre las fuentes clásicas no sólo sea de utilidad para el estudiante de la lengua griega, sino que también las asignaturas de Geografía e Historia encontrarán en estos textos un útil instrumento didáctico de investigación y de análisis de fuentes. Así, el análisis comparativo de textos de distintos autores que narran los mismos acontecimientos históricos (por ejemplo, Apiano y Dión Casio) pondrá de manifiesto las omisiones, errores o contradicciones entre ellos y permitirá investigar las posibles causas de las divergencias encontradas. También, la lectura en castellano de selecciones más amplias ayudará a contextualizar el fragmento traducido y a obtener una visión de conjunto de los sucesos narrados.

I. César asedia y conquista la ciudad de Córdoba⁸ (Ariano, *Guerra Civil*, 2, 105).

Φόνου δὲ πολλοῦ γενομένου καὶ φυγῆς τῶν Πομπηίου στρατιωτῶν ἐς τὴν Κορδύβην, ὁ μὲν Καῖσαρ, ἵνα μὴ διαφυγόντες οἱ πολέμιοι πάλιν ἐς μάχην παρασκευάσαιντο, ἐκέλευε τὸν στρατὸν ἐκτειχίσαι τὴν Κορδύβην, οἱ δὲ κάμνοντες τοῖς γεγονόσι τὰ τε σώματα καὶ τὰ ὄπλα τῶν ἀνηρημένων ἐπεφόρουσαν ἀλλήλοις καὶ δόρασιν αὐτὰ διαπηγνύοντες ἐς τὴν γῆν ἐπὶ τοιοῦδε τείχους ἠύλισαντο. τῆς δ' ἐπιούσης ἐάλω μὲν ἡ πόλις, τῶν δὲ ἡγεμόνων τοῦ Πομπηίου Σκάπλας μὲν νήσας πυρᾶν ἑαυτὸν ἐνέπρησεν, Οὐάρου δὲ καὶ Λαβιηνοῦ καὶ ἑτέρων ἀνδρῶν ἐπιφανῶν ἐκομίσθησαν αἱ κεφαλαὶ Καίσαρι⁹.

NOTAS.- φυγῆς (γενομένης).- Κορδύβη,-ης ἢ: Córdoba.- Καῖσαρ,-αρος ὁ: César.- διαπηγνύοντες: de διαπήγνυμι, *hincar, clavar*.- Σκάπλας,-ου ὁ: Escápula, general pompeyano que, antes de morir a manos de sus enemigos, se arrojó a una pira funeraria.- ἐνέπρησεν: aoristo de ἐμπρήθω, *quemar, incendiar*.- Οὐάρου,-ου ὁ: Varo, uno de los generales de Pompeyo.- Λαβιηνος,-ου ὁ: Labieno, general de Pompeyo.

II.- Ante las dificultades de tomar Córdoba, César decide asediar Ategua (Dión Casio, *Historia de Roma*, 43, 33, 2).

ἀναγκασθεὶς οὖν ὁ Καῖσαρ, ὥσπερ εἶπον, καὶ ἐν τῷ χειμῶνι πολεμῆσαι, τῇ μὲν Κορδούβη οὐ προσέβαλεν (ἰσχυρῶς γὰρ ἐφυλάττετο), πυθόμενος δὲ ἐν' Αττεγούα πόλει σῖτον πολὺν εἶναι, πρὸς ἐκείνην καίτοι καρτερὰν οὔσαν ἐτράπετο, ἐλπίσας τῷ τε πλήθει τοῦ στρατοῦ καὶ τῇ παρ' ἑαυτοῦ αἰφνιδίῳ ἐκπλήξει καταφοβήσας σφᾶς αἰρήσειν· καὶ αὐτὴν διὰ βραχέος καὶ ἀπεσταύρωσε καὶ περιετάφρευσε¹⁰.

NOTAS.-' Αττέγouα, -ας ἢ: *Ategua*, asentamiento ibérico que se localiza en el Cortijo de Teba la Vieja, en el término de Santa Cruz, a unos 30 kilómetros al SE de Córdoba.- ἐν' Αττεγούα... εἶναι; σφᾶς αἰρήσειν: oraciones completivas de infinitivo.-

III. El Guadalquivir es navegable hasta Córdoba (Estrabón, *Geografía*, 3, 2, 3).

Παροικεῖται δὲ ὑπὸ πλείστων ὁ Βαῖτις καὶ ἀναπλεῖται σχεδόν τι ἐπὶ χιλίους καὶ διακοσίους σταδίους ἐκ θαλάττης μέχρι Κορδύβης καὶ τῶν μικρὸν ἐπάνω τόπων (...). μέχρι δὲ Κορδύβης τοῖς ποταμίῳις σκάφεισι [ὁ ἀνάπλους ἐστίν], πηκτοῖς μὲν τὰ νῦν τὸ παλαιὸν δὲ καὶ μονοξύλοις¹¹.

NOTAS.- Βαίτις, -ιος ὁ: el Betis, hoy Guadalquivir.-

IV. El cordobés Régulo, dispuesto a matar al emperador Calígula (Flavio Josefo, *Antigüedades de los judíos*, XIX, 1, 3).

‘Οδοὺς μὲν δὴ τρεῖς ὁ θάνατος αὐτοῦ παρεσκευάζετο καὶ τούτων ἐκάστης ἄνδρες ἀγαθοὶ τὴν ἡγεμονίαν εἶχον. Αἰμίλιός τε γὰρ Ῥήγγλος ἐκ Κορδύβης τῆς ἐν Ἰβηρία γένος συνείχεν τινὰς ἢ δι’ ἐκείνων ἢ δι’ αὐτοῦ πρόθυμος ὦν ἄρασθαι Γάιον. (...) καὶ γὰρ ἔχει τι θυμοειδὲς ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ ἐλευθέριον, ὑφ’ οὗ μὴδὲ στέγειν προστίθεσθαι τῶν βουλευμάτων πολλοῖς γοῦν ἀνεκοινώσατο καὶ φίλοις καὶ ἄλλοις δοκοῦσιν αὐτῷ δραστηρίοις¹².

NOTAS.- Ἰβηρία,-ας ἡ: Iberia. Así llamaban los griegos a la Península Ibérica.- ὑφ’: ὑπό.- Γάιος, -ου ὁ: Gayo. Es el nombre propio de Calígula, emperador romano del 37 al 41 que gobernó de forma cruel y extravagante.

V. César sufrió epilepsia por primera vez en Córdoba (Plutarco, *César*, 17, 2-3).

ὅτι καὶ τὴν ἕξιν ὦν ἰσχνός, καὶ τὴν σάρκα λευκός καὶ ἀπαλός, καὶ τὴν κεφαλὴν νοσώδης, καὶ τοῖς ἐπιληπτικοῖς ἔνοχος (ἐν Κορδύβη πρῶτον αὐτῷ τοῦ πάθους ὡς λέγεται τούτου προσπεσόντος), οὐ μαλακίας ἐποιήσατο τὴν ἀρρωστίαν πρόφασιν¹³.

NOTAS.- τὴν ἕξιν... τὴν σάρκα... τὴν κεφαλὴν: acusativos de relación.

VI. Tras una expedición contra los lusitanos, Marco Claudio Marcelo se establece en Córdoba (Polibio, *Historias*, 35, 2, 1-2).

‘Οτι ἐπειδὴ οἱ Κελτίβηρες ἀνοχὰς ποιησάμενοι πρὸς Μάρκον Κλαύδιον τὸν στρατηγὸν τῶν Ῥωμαίων ἐξαπέστειλαν τὰς πρεσβείας εἰς τὴν Ῥώμην, οὗτοι μὲν τὴν ἡσυχίαν ἤγον, καταδοκοῦντες τὴν ἀπόφασιν τῆς συγκλήτου, Μάρκος δὲ στρατεύσας εἰς τοὺς Λυσιτανούς καὶ τὴν Νερκόβρικα πόλιν κατὰ κράτος ἐλὼν ἐν Κορδύβη τὴν παραχειμασίαν ἐποιεῖτο¹⁴.

NOTAS: Μάρκος Κλαύδιος, -ου ὁ: Marco Claudio Marcelo, fundador de la ciudad de Córdoba.- Ῥώμη, -ης ἡ: Roma.- σύγκλητος, -ου ἡ: el senado.- Νερκόβρικα, -ας ἡ: Nercóbriga, al sureste de la provincia de Badajoz.

VII. Osio, obispo de Córdoba, presidió los concilios de Nicea y Sárdica (Teodoreto, *Historia Eclesiástica*, 131).

Ὁσιος δὲ οὗτος Κορδούβης ἐπίσκοπος ἦν, καὶ ἐν τῇ μεγάλῃ διαπρέψας κατὰ Νίκαιαν συνόδῳ καὶ τῶν ἐν Σαρδικῇ συνεληλυθότων πρωτεύσας¹⁵.

NOTAS.- Ὁσιος, -ου ὁ: Osio, probablemente natural de Córdoba y obispo de la ciudad desde el 295.- Νίκαια, -ας ἡ: Nicea, ciudad de Bitinia (Asia Menor) en la que en el 325 se celebró un gran concilio general, convocado por Constantino, que condenó la herejía arriana.- Σάρδικη, -ης ἡ: Sárdica, donde se celebró un nuevo concilio sobre el mismo asunto en el 343, convocado por Constante y Constancio.

BIBLIOGRAFÍA

A) Ediciones.

APPIAN (1964). *Roman history*, vol. 3 (ed. H. White). Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

CASSIUS DIO COCCEIANUS (1955). *Historiarum Romanarum quae supersunt* (ed. U. P. Boissevain). Berlin: Weidmann.

IOSEPHUS, F. (1955). *Opera*, (ed. B. Niese). Berlin: Weidmann.

PLUTARCHUS (1968). *Vitae parallelae*, vol 2 (2º ed.), (ed. K. Ziegler). Leipzig: Teubner.

POLYBIUS (1967). *Historiae*, vol. 4 (ed. T. Buettner-Wobst). Stuttgart: Teubner.

STRABO (1969). *Geographica*, vol. 1 (ed. A. Meineke). Graz: Akademische Druck und Verlagsanstalt.

THEODORET (1954). *Kirchengeschichte*, en *Die griechischen christlichen Schriftsteller* (ed. L. Parmentier y F. Scheidweiler). Berlin: Akademie-Verlag.

B) Traducciones.

APIANO (1985). *Historia romana II*. Madrid: Gredos.

- APIANO (1993). *Sobre Iberia y Aníbal*. Madrid: Alianza Editorial.
- ESTRABÓN (1992). *Geografía. Libros III-IV*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA BELLIDO, A. (1986). *España y los españoles hace dos mil años según la "Geografía" de Strábon*. Madrid: Espasa-Calpe.
- JOSEFO, F. (1988). *Antigüedades de los judíos*. Barcelona: Libros Clie.
- POLIBIO (1983). *Historias*. Madrid: Gredos.
- POLIBIO (1986). *Selección de Historias*. Madrid: Akal.
- PLUTARCO (1991). *Vidas paralelas*. Barcelona: Planeta.
- PLUTARCO (1999). *Vidas paralelas*. Madrid: Cátedra.

C) Estudios.

- IBAÑEZ CASTRO, A. (1983). *Córdoba Hispano-Romana*. Córdoba: Diputación Provincial.
- KNAPP, R. C. (1983). *Roman Córdoba*. Berkeley: University of California Press.
- LESKY, A. (1976). *Historia de la literatura griega*. Madrid: Gredos.
- MERINO MADRID, A. (2000). "Córdoba y sus pueblos en las fuentes literarias clásicas latinas". *Cuzna*, 3, 115-127.
- RODRÍGUEZ NEILA, J. F. (1988). *Historia de Córdoba 1. Del amanecer prehistórico al ocaso visigodo*. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.

NOTAS:

¹ *Ulia* y *Ategua* son dos ciudades de origen indígena que fueron posteriormente romanizadas y suelen identificarse, respectivamente, con Montemayor y el Cortijo de Teba la Vieja, en Santa Cruz.

² La relación de referencias clásicas a Córdoba de R. C. Knapp (1983, 75-76) no incluye la de Teodoreto (lo cual es comprensible, pues difícilmente se puede considerar *clásico* a un autor tan tardío que escribe sobre historia de la iglesia) y sí otras que en realidad no se refieren a nuestra provincia, sino al cónsul Claudio

Marcelo desarrollando operaciones en lugares muy alejados de Córdoba.

³ Como ya es sabido, las más recientes investigaciones no sitúan ya *Munda* en Montilla (Córdoba), como venía haciéndose tradicionalmente, sino en algún lugar entre Écija y Osuna (Sevilla).

⁴ El mismo hecho aparece relatado en *Bellum Alexandrinum*, 52-55.

⁵ Los hechos que se narran en estos fragmentos de Dión Casio, a los que también se refiere Apiano, aparecen relatados con más detalle en *Bellum Hispaniense*, 2-34. Otras fuentes griegas que se refieren genéricamente a estos acontecimientos, aunque sin citar expresamente a Córdoba son: Plutarco, *César*, 56; Zonaras, *Epítome*, 10, 10 y Polieno, *Estratagemas*, 8, 23, 16.

⁶ *Calpurniana* se suele identificar, aunque no de forma definitiva, con Bujalance o Cañete de las Torres.

⁷ *Sacili Martialium*, citada también por Plinio (*Naturalis Historia*, 3, 10) suele emplazarse en el Cortijo de Alcurrucén, entre El Carpio y Pedro Abad .

⁸ La acción de los dos primeros textos se desarrolla en el año 45 a.C., cuando Córdoba se encuentra ocupada por Sexto Pompeyo. César acude desde Roma en una rápida marcha y, tras la toma de *Ategua*, la famosa batalla de *Munda* y la conquista de la capital, da por finalizada la guerra en Hispania. Para el contexto histórico de estos acontecimientos véase Ibáñez (1983, 76-86) y Rodríguez Neila (1988, 231-279).

⁹ Traducción: “Habiéndose producido una gran matanza y la huida de los soldados de Pompeyo a Córdoba, César, a fin de que los enemigos que escapaban no se prepararan de nuevo para la lucha, ordenó que su ejército sitiara Córdoba con una muralla, pero éstos, cansados por lo sucedido, amontonaron unos sobre otros los cuerpos y las armas de los muertos y, clavándolos con lanzas en la tierra, acamparon al pie de semejante fortificación. Al día siguiente fue tomada la ciudad; de los generales de Pompeyo, Escápula, amontonando una pira, se prendió fuego a sí mismo, y las cabezas de Varo, Labieno y otros guerreros ilustres fueron llevadas a César”. Pueden consultarse las traducciones de Javier Gómez Espelosín (APIANO, 1993) y Antonio Sancho Royo (APIANO, 1985).

¹⁰ Traducción: “Obligado, pues, César, como dije, a luchar también en invierno, no se dirigió contra Córdoba (pues estaba muy bien defendida), pero enterado de que en la ciudad de Ategua había mucho trigo, se volvió contra ella, aunque era una plaza fuerte, esperando que, espantados por la grandeza de su ejército y por un súbito temor de sí mismo, se entregarían; y en poco tiempo la rodeó con una empalizada y con un foso”. No hay ninguna traducción castellana de la obra de

Dión Casio. La Editorial Gredos anuncia una en preparación.

¹¹ Traducción: “El Betis está muy habitado y es navegable aproximadamente hasta unos mil doscientos estadios, desde el mar hasta Córdoba y un poco más arriba (...). Hasta Córdoba la navegación se realiza con barcas de río, hoy hechas con piezas ensambladas pero antiguamente con un solo tronco”. Puede consultarse la traducción de Antonio García Bellido (1986) y de M^a J. Meana y F. Piñero (ESTRABÓN, 1992).

¹² Traducción: “La muerte del emperador se planteó de tres maneras, teniendo hombres buenos la dirección de cada una de ellas. Emilio Régulo, natural de Córdoba, en Iberia, contaba con algunos hombres y estaba dispuesto a eliminar a Gayo con la ayuda de ellos o por sí mismo (...). Tenía un carácter algo apasionado y liberal, por no resistirse a declarar sus intenciones. Consultó a muchos, tanto a amigos como a otros que le parecían bien dispuestos”. Sólo existe una traducción castellana de esta obra (JOSEFO, 1988).

¹³ Traducción: “Porque, siendo de constitución delgada, de carnes blancas y delicadas, propenso al dolor de cabeza y sometido a los ataques epilépticos (habiendo sufrido por primera vez esta enfermedad en Córdoba, según se dice), no hizo de su debilidad una excusa para la molicie”. Pueden consultarse las traducciones de Antonio Ranz Romanillos (PLUTARCO, 1991) y Emilio Crespo (PLUTARCO, 1999).

¹⁴ Traducción: “Cuando los celtíberos, habiendo firmado un armisticio con el general romano Marco Claudio, enviaron embajadores a Roma, éstos permanecían en calma, aguardando con expectación la decisión del senado. Marco, habiendo realizado una expedición contra los lusitanos y habiendo tomado por la fuerza la ciudad de Nercóbriga, estableció sus cuarteles de invierno en Córdoba”. Pueden consultarse las traducciones de M. Balasch Recort (POLIBIO, 1983) y Cristóbal Rodríguez Alonso (POLIBIO, 1986).

¹⁵ Traducción: “Osio era obispo de Córdoba, que se distinguió en el gran sínodo de Nicea y presidió a los que se reunieron en Sárdica”. No existe ninguna traducción castellana de la obra de Teodoreto.